Porównanie tłumaczeń Marka 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy Piotr mówi Jezusowi Rabbi dobre jest nam tu być i uczynilibyśmy namioty trzy Tobie jeden i Mojżeszowi jeden i Eliaszowi jeden |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Piotr odezwał się i powiedział do Jezusa: Rabbi,\* dobrze nam tu być. Rozbijmy trzy namioty:\*\* Tobie jeden, Mojżeszowi jeden i Eliaszowi jeden.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając Piotr mówi Jezusowi: Rabbi, dobrze jest nam tu być, i uczyńmy trzy namioty, tobie jeden, i Mojżeszowi jeden, i Eliaszowi jeden.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy Piotr mówi Jezusowi Rabbi dobre jest nam tu być i uczynilibyśmy namioty trzy Tobie jeden i Mojżeszowi jeden i Eliaszowi jeden |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr zaś odezwał się do Jezusa: Nauczycielu, dobrze nam tu być. Rozbijmy tu trzy namioty: jeden dla Ciebie, jeden dla Mojżesza i jeden dla Eliasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Piotr powiedział do Jezusa: Mistrzu, dobrze nam tu być. Postawmy więc trzy namioty: jeden dla ciebie, jeden dla Mojżesza i jeden dla Eliasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Piotr, rzekł Jezusowi: Mistrzu! dobrze nam tu być; przetoż uczynimy tu trzy namioty, tobie jeden, Mojżeszowi jeden, i Elijaszowi jeden. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie wiedział, co mówił, bo przestraszeni bojaźnią byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Piotr rzekł do Jezusa: Rabbi, dobrze, że tu jesteśmy; postawimy trzy namioty: jeden dla Ciebie, jeden dla Mojżesza i jeden dla Eliasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A odezwawszy się Piotr, rzekł do Jezusa: Mistrzu! Dobrze nam tu być; rozbijmy trzy namioty: Tobie jeden i Mojżeszowi jeden, i Eliaszowi jeden. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piotr powiedział do Jezusa: Rabbi, dobrze jest nam tu być. Może postawimy trzy namioty: jeden dla Ciebie, jeden dla Mojżesza i jeden dla Eliasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Piotr powiedział do Jezusa: „Rabbi, dobrze, że tu jesteśmy. Postawimy trzy namioty: jeden dla Ciebie, drugi dla Mojżesza, a trzeci dla Eliasza”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr, odzywając się, rzekł do Jezusa: „Rabbi, dobrze, że my tu jesteśmy i możemy tu postawić trzy namioty: dla Ciebie jeden, dla Mojżesza jeden i dla Eliasza jeden”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Widząc to Piotr powiedział do Jezusa: - O, jak tu pięknie, Mistrzu! Postawmy tu trzy namioty - dla ciebie, Mojżesza i Eliasza.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Piotr odezwał się do Jezusa: - Rabbi, dobrze nam tutaj; rozbijemy trzy namioty, jeden dla Ciebie, jeden dla Mojżesza i jeden dla Eliasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Озвався Петро і сказав Ісусові: Учителю, добре нам тут бути! Зробімо три шатра - тобі, Мойсеєві та Іллі, кожному по одному. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się Petros powiada Iesusowi: Mój rabinie, odpowiednie i dogodne jest to które uczyniło nas bezpośrednio tutaj mogącymi być obecnie, i może uczynilibyśmy trzy namioty: tobie jeden, i Moysesowi jeden, i Eliasowi jeden. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Piotr, oddzielając się, mówi Jezusowi: Mistrzu, dobrze jest nam tu być. Zróbmy więc trzy namioty, jeden tobie, jeden Mojżeszowi i jeden Eliaszowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kefa powiedział do Jeszui: "Dobrze, że tu jesteśmy, Rabbi! Rozstawmy trzy namioty - jeden dla Ciebie, jeden dla Moszego i jeden dla Elijahu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Piotr na to rzekł do Jezusa: ”Rabbi, to wspaniale, że tu jesteśmy; postawmy więc trzy namioty: Jeden dla ciebie i jeden dla Mojżesza, i jeden dla Eliasza”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nauczycielu, jak dobrze, że tu jesteśmy!—wykrzyknął Piotr do Jezusa. —Jeśli chcesz, zbuduję trzy szałasy: dla Ciebie, dla Mojżesza i dla Eliasza. |

1. 1) <x>470 23:7</x>; <x>500 1:38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 23:42</x>; <x>160 8:15</x> [↑](#footnote-ref-3)